

★ 世界经典寓言系列 ★

拉·封丹寓言

宁虹译

杨武能 主编

SHIJIEJINGDIAN

*L.A. FEN
D.A.N
YU Y.A.N*

YUYANXILIE



(川)新登字 007 号

责任编辑：李亚南

封面设计：文绍安

版式设计：邓小林

书 名 拉·封丹寓言

定价：19.20 元

译者 宁 虹

ISBN7—5411—1624—6/I·1452

1997 年 3 月 第一版

1997 年 3 月第一次印刷

开本 850×1168mm 1/32

印数 1—5,000 册

印张 14.75

字数 357 千

四川文艺出版社出版

(成都盐道街 3 号)

四川省新华书店经销

成都新凤印刷厂印刷

听拉封丹讲故事

——代译序

宁虹

当我终于得到了从万里之遥寄来的《拉封丹寓言诗》后，便一头扎进了三百年前古老的故事中。

《龟兔赛跑》、《乌鸦和狐狸》、《知了和蚂蚁》这些小时候读过的伊索寓言，还有那么多从没听说过的故事都被拉封丹用优美的诗句赋予了新的韵味，给人以新的感受。

于是，我高兴地应四川文艺出版社之约，将它译成中文。

让·德·拉封丹(Jean. de. la Fontaine 1621—1695)生活在十七世纪的法国，父亲是香槟省一个森林水泽管理人。他十九岁到巴黎学习神学，后来改学法律，获巴黎最高法院律师职称。受到好友、学者莫克鲁瓦的影响，崇拜古代诗人，同时结识了莫里哀、拉辛、布瓦洛等大作家，从此走上创作道路。1668年，寓言诗第一集(共六卷)一发表，就在文坛引起轰动。他的诗吸取了民间语言的特点，深入浅出，自然流畅，多为自由诗体。他还写过一些其他作品：《故事诗》、韵文小说《普叙赫和库比德的爱情》、科学诗《金鸡纳霜》等。1684年当选为法兰西文学学院院士。1695年4月13日去世。

寓言是一种与人类历史同样古老的文学形式，拉封丹借用前人的成果来丰富自己的创作。他博采众家，除了古希腊的伊

索，古罗马寓言诗人费德尔，古印度诗人皮尔佩的作品都给他提供了素材。他最成功之处，就是把简单的故事转化成优美的诗句，把生活的哲理揉进诗歌，揭示出质朴的道理，使它们像我国“愚公移山”的故事、“精卫填海”的传说以及“路遥知马力”等谚语一样家喻户晓、妇孺皆知。真理并不一定高深莫测，“最弱小的动物有时也能教育我们。”实际上，东西方文化在对于生活的感悟和提炼上，都是一样的以小见大，返朴归真。

在寓言世界里，人不是主宰，人和动物、植物及各种生命形态之间有着千丝万缕的联系和共性。作者以他敏锐的洞察力和丰富的想象，借动物刻画人的本性，深刻展示了人类社会的各个层面。可以说他超越了时代，也可以说人的本性从古至今没有改变。

寓言是众多文学体裁中的一种，具有发人深思、耐人寻味的特殊魅力。它不仅是孩子们认识生活的好教材，也是成年人审视自己的一面明镜。读拉封丹的诗句就像听智慧老人讲故事，有的故事没有结论，需要读者去思考，去参照周围的世界和个人的经历，从而提炼出更多意在言外的生活哲理。

译书是件苦差事，译三百年前的书更苦，但翻译的过程也是探索东西方文化触点的历程。值得庆幸的是我身边有师长的指点、鼓励，有朋友的支持，特别是 Kurt. Engler 和 Benno Quirnbach 两位德国朋友，在查找资料和翻译过程中给予了我极大的帮助。在此，向他们表示深深的感谢。

本书根据德国慕尼黑 Artemis & Winkler 出版社的法德对照版，由法文原文译出。

目 录

听拉封丹讲故事——代译序	宁 虹 (1)
--------------------	-----------

卷一

1. 知了和蚂蚁	(1)
2. 乌鸦和狐狸	(3)
3. 想和牛比大小的蛤蟆	(4)
4. 两头骡子	(5)
5. 狼和狗	(6)
6. 牡牛、山羊和母羊与狮子共同生活	(8)
7. 褡裢	(9)
8. 燕子和小鸟	(11)
9. 城里老鼠和乡下田鼠	(14)
10. 狼和小羊	(16)
11. 人的写照	(18)
12. 多头龙与多尾龙	(20)
13. 小偷和驴	(22)
14. 受神庇护的西摩尼得斯	(23)
15. 死神与不幸的人	(27)

16. 死神和樵夫	(29)
17. 一个男人和他的两个不同年龄的情人	(30)
18. 狐狸和鹳鸟	(32)
19. 孩子和教师	(34)
20. 公鸡和珍珠	(36)
21. 胡蜂和蜜蜂	(37)
22. 橡树与芦苇	(39)

卷二

1. 驳吹毛求疵的评论家们	(41)
2. 老鼠的建议	(44)
3. 猴子法官对狼和狐狸的判决	(46)
4. 两头公牛和一只青蛙	(48)
5. 蝙蝠和两只黄鼠狼	(49)
6. 中箭的鸟	(51)
7. 母狗和同伴	(52)
8. 鹰和小甲虫	(53)
9. 狮子和蚊子	(56)
10. 驮海绵和驮盐的毛驴	(58)
11. 狮子和老鼠	(60)
12. 鸽子与蚂蚁	(61)
13. 掉进井里的占星家	(62)
14. 兔子和青蛙	(65)
15. 公鸡和狐狸	(67)
16. 想学老鹰的乌鸦	(69)
17. 向朱诺诉苦的孔雀	(71)

18. 变成女人的母猫 (73)
19. 狮子和驴打猎 (75)
20. 伊索对遗嘱的解释 (77)

卷三

1. 驴、磨坊主和他的儿子 (81)
2. 四肢与肚子 (85)
3. 冒充羊倌的狼 (87)
4. 需要国王的青蛙 (89)
5. 狐狸和山羊 (91)
6. 老鹰、野猪和猫 (93)
7. 酒鬼和他的妻子 (95)
8. 蜘蛛和痛风病 (97)
9. 狼和鹤 (100)
10. 被人打倒的狮子 (101)
11. 狐狸和葡萄 (102)
12. 天鹅和厨子 (103)
13. 狼群和羊群 (105)
14. 年迈的狮子 (107)
15. 菲洛墨拉和普洛克涅 (108)
16. 溺死的妇人 (110)
17. 钻进谷仓的黄鼠狼 (112)
18. 猫和一只聪明的耗子 (114)

卷四

1. 恋爱的狮子 (117)

2. 牧羊人和海	(120)
3. 苍蝇和蚂蚁	(122)
4. 园丁和老爷	(125)
5. 驴和小狗	(128)
6. 老鼠和黄鼠狼之间的战斗	(130)
7. 猴子和海豚	(133)
8. 人和木头神像	(135)
9. 借孔雀羽毛夸口的松鸦	(137)
10. 骆驼和随波漂流的本棍	(138)
11. 蛤蟆和老鼠	(139)
12. 动物们给亚力山大大帝的贡品	(141)
13. 马对鹿的报复	(145)
14. 狐狸和雕像	(147)
15. 狼和山羊母子	(148)
16. 狼、母亲和孩子	(150)
17. 苏格拉底的话	(152)
18. 垂死的老人和他的孩子们	(153)
19. 神谕和不信神的人	(156)
20. 丢了财宝的吝啬鬼	(158)
21. 主人的眼睛	(160)
22. 云雀和麦田的主人	(162)

卷五

1. 樵夫和赫尔墨斯	(165)
2. 土罐和铁罐	(169)
3. 渔夫和小鱼	(171)

4. 兔子的耳朵	(173)
5. 断尾狐狸	(175)
6. 老太婆和两个女仆	(176)
7. 森林之神和行人	(178)
8. 马和狼	(180)
9. 农夫和儿子们	(182)
10. 难产的大山	(183)
11. 命运女神与孩子	(184)
12. 两个医生	(186)
13. 下金蛋的母鸡	(187)
14. 驮圣像的驴	(188)
15. 鹿和葡萄	(189)
16. 蛇和锉刀	(190)
17. 兔子和山鹑	(191)
18. 老鹰和猫头鹰	(193)
19. 狮子出征	(195)
20. 熊和两个猎人	(196)
21. 披狮皮的驴	(198)

卷六

1. 牧人和狮子	(199)
2. 狮子和猎人	(201)
3. 太阳和北风	(203)
4. 朱庇特和佃农	(205)
5. 小公鸡、猫和小老鼠	(207)
6. 狐狸、猴子和动物	(209)

7. 爱摆谱的骡子	(211)
8. 老人和驴	(212)
9. 自我欣赏的鹿	(213)
10. 兔子和乌龟	(215)
11. 驴和主人	(217)
12. 太阳和青蛙	(219)
13. 农夫和蛇	(220)
14. 狐狸和生病的狮子	(222)
15. 捕鸟人、老鹰和云雀	(224)
16. 马和驴	(225)
17. 被倒影迷惑的狗	(226)
18. 陷入困境的赶车人	(227)
19. 江湖骗子	(229)
20. 不和女神	(231)
21. 年轻寡妇	(233)
22. 结束语	(236)

卷七

1. 致德·孟特斯班夫人	(237)
2. 患瘟疫的动物	(239)
3. 不幸的婚姻	(242)
4. 离群索居的老鼠	(245)
5. 白鹭	(247)
6. 姑娘	(249)
7. 愿望	(251)
8. 狮王的朝臣	(254)

9. 秃鹫和鸽子	(256)
10. 苍蝇和马车	(258)
11. 挤奶妇和牛奶罐	(260)
12. 神甫和死者	(263)
13. 跟在命运后面的人和躺在床上等命运的人	(265)
14. 两只公鸡	(269)
15. 人对命运的不公和忘恩负义	(271)
16. 女巫师	(273)
17. 猫、黄鼠狼和小兔子	(276)
18. 蛇头和蛇尾	(278)
19. 月亮里的动物	(280)

卷八

1. 死神和垂死的老人	(284)
2. 鞋匠和富人	(287)
3. 狮子、狼和狐狸	(290)
4. 寓言的威力	(292)
5. 人与跳蚤	(296)
6. 女人和秘密	(297)
7. 抢走主人晚餐的狗	(299)
8. 逗笑的人和鱼	(301)
9. 老鼠和蚌	(303)
10. 熊和园艺师	(305)
11. 两个朋友	(308)
12. 猪、山羊和绵羊	(310)
13. 提尔西斯和恋人	(312)

14. 母狮的葬礼	(315)
15. 老鼠和大象	(318)
16. 算卦与命运	(320)
17. 驴和狗	(324)
18. 土耳其武官与商人	(326)
19. 学问的优势	(329)
20. 朱庇特和霹雳	(331)
21. 老鹰和鸡	(334)
22. 猫和老鼠	(336)
23. 洪水与河流	(339)
24. 教育	(341)
25. 两只狗和一只死驴	(343)
26. 德谟克利特和阿布提拉人	(345)
27. 狼和猎人	(348)

卷九

1. 不可靠的邻居	(351)
2. 两只鸽子	(355)
3. 猴子和豹	(359)
4. 橡栗和南瓜	(361)
5. 学生、老师和花园主人	(363)
6. 雕塑家和朱庇特的雕像	(365)
7. 变成姑娘的老鼠	(367)
8. 出售智慧的疯子	(371)
9. 蚌和诉讼者	(373)
10. 狼和瘦狗	(375)

11. 适可而止	(377)
12. 蜡 烛	(379)
13. 朱庇特和过路人	(381)
14. 猫和狐狸	(383)
15. 丈夫、妻子和小偷	(385)
16. 两个人和财宝	(387)
17. 猴子和猫	(389)
18. 莺和夜莺	(391)
19. 牧羊人和羊群	(393)

卷十

1. 人与蛇	(395)
2. 乌龟和两只鸭	(399)
3. 鱼和鸬鹚	(401)
4. 藏宝者和伙伴	(403)
5. 狼和牧羊人	(405)
6. 蜘蛛和燕子	(407)
7. 山鹑和公鸡	(409)
8. 被割去耳朵的狗	(411)
9. 牧羊人和国王	(413)
10. 鱼儿和吹笛的牧羊人	(417)
11. 两只鸚鵡，国王和他的儿子	(419)
12. 母狮和熊	(422)
13. 两位探险者和护身符	(424)
14. 致德·拉罗什富科公爵先生	(427)
15. 商人、绅士、神父和王子	(430)

卷十一

1. 狮 子 (433)
2. 诸神教育朱庇特的儿子 (436)
3. 农场主、狗与狐狸 (439)
4. 一个莫卧儿人的冥想 (442)
5. 狮子、猴和两只驴 (444)
6. 狼和狐狸 (448)
7. 多瑙河的农夫 (450)
8. 一个老人和三个年轻人 (454)
9. 老鼠与猫头鹰 (456)
10. 尾 声 (459)

卷 一

1. 知了和蚂蚁

整个夏天，知了不倦地歌唱，
可当北风呼啸，
它便狼狈不堪，
连苍蝇和蛆虫，
都实在难寻到。

只好敲开蚂蚁的门，
向邻居哀告饥荒，
请求借几颗麦粒支撑到来年。
它说：“以昆虫的名义保证，
明年八月前，我将连本带利
一起归还。”

蚂蚁不太慷慨，
是它的小小缺点。

“夏天你在干什么？”

它问告贷者。

“我白天黑夜都在为人们歌唱，
想必你不会见怪。”

“我对你的歌声感到满意！”

“那好啊，现在你还可以跳舞呢。”

2. 乌鸦和狐狸

乌鸦先生叼着块干酪，
在高高的树上歇脚，
狐狸被香气吸引，
跑来对它甜言蜜语：
“哎呀，乌鸦先生，您好！
您多漂亮、俊美！
说真的，如果您的歌喉
配得上您这一身羽毛，
那您就是林中的凤凰，百鸟之王。”
听了这些话，乌鸦心花怒放；
为炫耀嗓门嘹亮，
它张开大嘴，干酪落地。
狐狸一口咬住：“我的先生，
请您牢牢记住，
所有拍马屁者，
靠听信他们的人吃饭，
这教训当然值一块干酪。”
乌鸦羞愧交加，
发誓不再上当，
但却为时已晚。